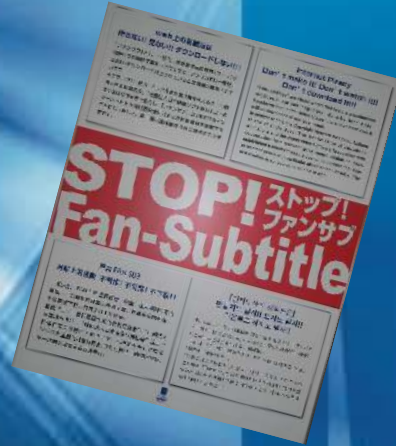


# FANSUBBING WORKSHOP

## Intercultural Screen Media & Amateur/Fan Subtitling



### EVENT INFORMATION

In this masterclass and workshop, students will be introduced to in-production web series *Distancia*, hear about the origins and contemporary relevance of fan subtitling (fansubbing), learn about the specific constraints and conventions of subtitling, and be guided through hands-on fansubbing exercises using the open-source application Aegisub. By the end of the class, students will have prepared subtitles in a variety of languages for the first episode of *Distancia*. The workshop brings together experts from MADA, the School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics, and the School of Media, Film and Journalism. For more information on *Distancia* and to view the trailer:

<http://ensayostierradelfuego.net/field-notes/distancia-official-trailer/>

### PRESENTERS:

**CAMILA MARAMBIO** is founder and director of the nomadic research program *Ensayos*, which focuses on the political geography of Tierra del Fuego. She has an MA in Experiments in Arts and Politics from Science Po Columbia and is currently completing her PhD in Curatorial Practice at MADA.

**TESSA DWYER** is Lecturer in Film and Screen Studies, School of Media, Film and Journalism, and author of *Speaking in Subtitles* (2017). She researches global screen flows and screen translation, specialising in fansubbing.

**JASON JONES** lectures in Japanese Studies in the School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics. He is a researcher and active translator, subtitler, and editor for numerous large, online entertainment subscription services.

**CAROLINE TROUSSEAU** is a language teacher and professional NAATI and TRADOS accredited translator, and has subtitled numerous documentaries and TV series. She is currently completing her PhD in Translation Studies at Monash.



### EVENT DETAILS

#### DATE

Tuesday 22 May, 2018

#### WORKSHOP & MASTERCLASS

#### TIME

11am to 1.30pm

#### LOCATION

Menzies S324, Clayton campus

#### REGISTRATION REQUIRED

Free Event. RSVP by 18 May

#### CATERING PROVIDED

#### ENQUIRIES

Tessa.Dwyer@monash.edu